

2400130 翻译理论研究

一、课内学时：32 学分：2

二、适用学科专业：翻译专业硕士

三、先修课程：无

四、教学目标

通过本课程的学习让学生了解翻译的发展历史，熟悉当代翻译研究概况及翻译流派，掌握翻译个案研究的方法。从不同翻译研究派别（研究视角、内容和方法），翻译与语言学、文学、哲学及自然科学的关联及翻译批评三大层面入手，培养学生的理论意识，深化学生对翻译的跨学科性、翻译的本质以及翻译理论与实践关系的认识，为学生的翻译实践提供相应的学科背景知识，从而提升学生的翻译理论水平。

五、教学方式

本课程采用课堂教学、互动式讨论与研究报告相结合。

六、主要内容及学时分配

第一章 概论	3 学时
第一节 概论	
第二节 翻译的定义	
第三节 翻译学的定义	
第二章 国内外早期翻译理论	3 学时
第一节 国内早期翻译理论	
第二节 国外早期翻译理论	
第三章：翻译研究的三大转向和语言学派	3 学时
第一节：翻译研究的三大转向	
第二节：翻译研究的语言学派	
第四章：翻译研究的功能学派	3 学时
第一节：转换理论	
第二节：功能学派	
第五章：翻译研究的文化学派（1）	3 学时
第一节：后殖民主义理论	
第二节：女权主义理论	
第六章：翻译研究的文化学派（2）	3 学时
第一节：解构主义理论	
第二节：归化与异化	
第七章：翻译研究的哲学学派	3 学时
第一节：斯坦纳的诠释学	
第二节：庞德与纯语言	

第八章：翻译的跨学科性 3 学时

第一节：翻译的跨学科

第二节：可译性问题

第九章：翻译批评与欣赏 3 学时

第一节：翻译批评的本质

第二节：好的译文的欣赏与鉴别

七、考核与成绩评定

本课程考核结合课堂表现及课程论文采取百分制评定成绩。最终学期成绩由出勤（10%）加上课汇报（30%）加作业（10%）加期末论文（30%）加期末考试（20%）构成。

八、参考书及学生必读参考资料

参考教材：

Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 2nd ed. (Jeremy Munday, London and New York: Routledge, 2009.)

学生必读参考资料：

1. 方梦之.《译学辞典》.上海：上海外语教育出版社，1997.
2. 马会娟.《当代西方翻译理论选读》.北京：外语教学与研究出版社，2008.
3. 马祖毅.《中国翻译简史》.北京：中国对外翻译出版公司，1998.
4. 谭载喜.《西方翻译简史》.商务印书馆，2004.
5. 谢天振.《当代国外翻译理论导读》.天津：南开大学出版社，2009.
6. 许钧、穆雷：《翻译学概论》.南京：译林出版社，2009.
7. Baker, Mona, ed. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
8. Bassnett, Susan. *Translation Studies*. London and New York: Routledge, 1991.
9. Catford, John. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1965.
10. Eagleton, Terry. *Literary Theory: An Introduction*. Beijing: FLTRP, 2004.
11. Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. 2nd Rev. Edition. London/New York: Routledge. (chpt.5), 2001.
12. Nida, Eugene A. *The Theory and Practice of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
13. Robinson, Douglas. ed. *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 1997; Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
14. Shuttleworth, Mark and Moira Cowie. *Dictionary of Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
15. Toury, Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins, 1995; Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
16. Tymoczko, Maria. *Translation in a Postcolonial Context: Early Irish Literature in English Translation*. Manchester: St Jerome, 1999; Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
17. Tyson, Lois. *Critical Theory Today*. New York and London: Garland Publishing, Inc.,

1999.

18. Venuti, Lawrence. ed. *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge, 2000.

九、大纲撰写人：云玲